

La traviata

Melodramma in tre atti di Francesco Maria Piave

PERSONAGGI

Violetta Valéry	Soprano
Flora Bervoix	Mezzosoprano
Annina	Soprano
Alfredo Germont	Tenore
Giorgio Germont suo padre	Baritono
Gastone Visconte de Letorières	Tenore
Barone Douphol	Baritono
Marchese d'Obigny	Basso
Dottore Grenvil	Basso
Giuseppe servo di Violetta	Tenore
Un domestico di Flora	Basso
Un commissionario	Basso

Coro di Signori e Signore amici di Violetta e Flora, Matadori, Piccadori, Zingari.

Comparse di Servi di Violetta e di Flora, Maschere, ecc. ecc.

Scena: Parigi e sue vicinanze, 1850 circa.

N.B. Il primo atto succede in agosto, il secondo in gennaio, il terzo in febbraio.

Le indicazioni di destra o sinistra sono prese dalla platea.

LA TRAVIATA

Libretto di Francesco Maria Piave

MUSICA DI

G. VERDI



Rappresentata per la prima volta al Gran Teatro la Fenice in Venezia il 6 Marzo 1853

Riduzione per CANTO e PIANOFORTE di L. Truzzi ed E. Muzio

DALL'EDITORE DEDICATA

IN SEGNO DI STIMA ED AMICIZIA ALL'EGREGIO SIGNOR DOTTORE

CESARE VIGNA

Proprietà dell'Editore.

Nuova Edizione riveduta Fr. 40 —

REGIO STABILIMENTO  TITO DI GIO. RICORDI

MILANO - NAPOLI - FIRENZE

MEMBRISIO, Bastelli-Dossi.

Atto I

Scena prima

Salotto in casa di Violetta.

Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.

Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.

Coro I

Dell'invito trascorsa è già l'ora
Voi tardaste

Coro II

Giocammo da Flora.
E giocando quell'ore volar.

Violetta *(andando loro incontro)*

Flora, amici, la notte che resta
D'altre gioie qui fate brillar
Fra le tazze è più viva la festa

Flora e Marchese

E goder voi potrete?

Violetta

Lo voglio;
Al piacere m'affido, ed io soglio
Con tal farmaco i mali sopir.

Tutti

Si, la vita s'addoppia al gioir

Scena seconda

*Detti, il Visconte Gastone de Letorières,
Alfredo Germont.*

Servi affaccendati intorno alla mensa.

Gastone *(entrando con Alfredo)*

In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto v'onora;
Pochi amici a lui simili sono.

Violetta *(Dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia)*

Mio Visconte, merce' di tal dono.

Marchese
Caro Alfredo

Alfredo

Marchese
(Si stringono la mano)

Gastone *(ad Alfredo)*

T'ho detto:
L'amistà qui s'intreccia al diletto.
(I servi frattanto avranno imbandito le vivande)

Violetta *(ai servi)*

Pronto è il tutto?
(Un servo accenna di sì)

Miei cari sedete:
È al convito che s'apre ogni cor.

Tutti

Ben diceste le cure segrete
Fuga sempre l'amico licor.
(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere. V'ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Violetta e Gastone parlano sottovoce tra loro, poi:)

Gastone *(piano, a Violetta)*
Sempre Alfredo a voi pensa.

Violetta
Scherzate?

Gastone

Egra foste, e ogni dì con affanno
Qui volò, di voi chiese.

Violetta

Cessate.
Nulla son io per lui.

Gastone

Non v'inganno.

Violetta *(ad Alfredo)*

Vero è dunque? onde è ciò?
Nol comprendo.

Alfredo *(sospirando)*

Si, egli è ver.

Violetta (*ad Alfredo*)
Le mie grazie vi rendo.
Voi Barone, non feste altrettanto

Barone
Vi conosco da un anno soltanto.

Violetta
Ed ei solo da qualche minuto.

Flora (*piano al Barone*)
Meglio fora se aveste taciuto.

Barone (*piano a Flora*)
Mi è increscioso quel giovin

Flora
Perché?
A me invece simpatico egli è.

Gastone (*ad Alfredo*)
E tu dunque non apri più bocca?

Marchese (*a Violetta*)
È a madama che scuoterlo tocca

Violetta (*Mesce ad Alfredo*)
Sarò l'Ebe che versa.

Alfredo (*con galanteria*)
E ch'io bramo
immortal come quella.

Tutti
Beviamo.

Gastone
O barone, né un verso, né un viva
Troverete in quest'ora giuliva?
(*Il Barone accenna di no*)
Dunque a te
(*ad Alfredo*)

Tutti
Sì, sì, un brindisi.

Alfredo
L'estro
Non m'arride...

Gastone
E non sei tu maestro?

Alfredo (*a Violetta*)
Vi fia grato?

Violetta
Sì.

Alfredo (*S'alza*)
Sì?... L'ho già in cor.

Marchese
Dunque attenti

Tutti
Sì, attenti al cantor.

Alfredo
Libiamo ne' lieti calici
Che la bellezza infiora,
E la fuggevol ora
S'inebria a voluttà.
Libiamo ne' dolci fremiti
Che suscita l'amore,
Poiché quell'occhio al core
(*indicando Violetta*)
Onnipotente va.
Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

Tutti
Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

Violetta (*S'alza*)
Tra voi saprò dividere
Il tempo mio giocondo;
Tutto è follia nel mondo
Ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
È il gaudio dell'amore;
È un fior che nasce e muore,
Né più si può goder.
Godiam c'invita un fervido
Accento lusinghier.

Tutti
Ah!... Godiamo la tazza e il cantico
La notte abbella e il riso;
In questo paradiso
Ne sopra il nuovo dì.

Violetta (*ad Alfredo*)
La vita è nel tripudio.

Alfredo (*a Violetta*)
Quando non s'ami ancora.

Violetta (*ad Alfredo*)
Nol dite a chi l'ignora.

Alfredo (*a Violetta*)
È il mio destin così.

Tutti
Godiam la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo di.
(*S'ode musica dal'altra sala*)
Che è ciò?

Violetta
Non gradireste ora le danze?

Tutti
Oh, il gentil pensier! tutti accettiamo.

Violetta
Usciamo dunque
(*S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta
è colta da subito pallore*)
Ohimé!

Tutti
Che avete?

Violetta
Nulla,
Nulla.

Tutti
Che mai v'arresta?

Violetta
Usciamo
(*Fa qualche passo, ma è obbligata a
nuovamente fermarsi e sedere*)
Oh Dio!

Tutti
Ancora!

Alfredo
Voi soffrite?

Tutti
O ciel! ch'è questo?

Violetta
Un tremite che provo. Or là passate
(*indica l'altra sala*)

Fra poco anch'io sarò.

Tutti
Come bramate.
(*Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo
che resta indietro*)

Scena terza

Violetta, Alfredo e Gastone a tempo.

Violetta (*guardandosi allo specchio*)
Oh qual pallor!
(*Volgendosi, s'accorge d'Alfredo*)
Voi qui!

Alfredo
Cessata è l'ansia
Che vi turbò?

Violetta
Sto meglio.

Alfredo
Ah, in cotal guisa
V'ucciderete aver v'è d'uopo cura
Dell'esser vostro...

Violetta
E lo potrei?

Alfredo
Se mia
Foste, custode io veglierei pe' vostri
Soavi di.

Violetta
Che dite? ha forse alcuno
Cura di me?

Alfredo (*con fuoco*)
Perché nessuno al mondo
V'ama...

Violetta
Nessun?

Alfredo
Tranne sol io.

Violetta (*ridendo*)
Gli è vero!
Sì grande amor dimenticato avea

Alfredo
Ridete! e in voi v'ha un core?

Violetta
Un cor?... Si forse... e a che lo richiedete?

Alfredo
Ah, se ciò fosse, non potreste allora
Celiar.

Violetta
Dite davvero?

Alfredo
Io non v'inganno.

Violetta
Da molto è che mi amate?

Alfredo
Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
Mi balenaste innante,
E da quel dì tremante
Vissi d'ignoto amor.
Di quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

Violetta
Ah, se ciò è ver, fuggitemi
Solo amistade io v'offro:
Amar non so, né soffro
Un così eroico amor.
Io sono franca, ingenua;
Altra cercar dovete;
Non arduo troverete
Dimenticarmi allor.

Alfredo
Oh amore
Misterioso, altero

Violetta
Non arduo troverete dimenticarmi allora

Alfredo
Croce e delizia al cor

Gastone (*Si presenta sulla porta di mezzo*)
Ebben? che diavol fate?

Violetta
Si foleggiava

Gastone
Ah! ah! sta ben restate.
(*Rientra*)

Violetta (*ad Alfredo*)
Amor dunque non più
Vi garba il patto?

Alfredo
Io v'obbedisco. Parto
(*per andarsene*)

Violetta
A tal giungeste?
(*Si toglie un fiore dal seno*)
Prendete questo fiore.

Alfredo
Perché?

Violetta
Per riportarlo

Alfredo (*tornando*)
Quando?

Violetta
Quando
Sarà appassito.

Alfredo
O ciel! domani

Violetta
Ebben,
Domani.

Alfredo (*Prende con trasporto il fiore*)
Io son felice!

Violetta
D'amarmi dite ancora?

Alfredo (*per partire*)
Oh, quanto v'amo!

Violetta
Partite?

Alfredo (*tornando a lei baciandole la mano*)
Parto.

Violetta
Addio.

Alfredo
Di più non bramo.
(Esce)

Scena quarta

*Violetta e tutti gli altri che tornano
dalla sala riscaldati dalle danze.*

Tutti
Si ridesta in ciel l'aurora,
E n'è forza di partir;
Merce' a voi, gentil signora,
Di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
Volge il tempo dei piacer;
Nel riposo ancor la lena
Si ritempri per moder.
(Partono alla destra)

Scena quinta Violetta sola.

Violetta
È strano! è strano! in core
Scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva... O gioja
Ch'io non conobbi, essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?
Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga ne' tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
A me fanciulla, un candido
E trepido desire

Quest' effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
Quando ne' cieli il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!
(Resta concentrata un istante, poi dice)
Follie! follie delirio vano è questo!
Povera donna, sola
Abbandonata in questo
Popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?
Che far degg'io!
Gioire,
Di voluttà nei vortici perire.
Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioja in gioja,
Vo' che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoja,
Sempre lieta ne' ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.
(Entra a sinistra)

Atto II

Scena prima

Casa di campagna presso Parigi. Salotto terreno. Nel fondo in faccia agli spettatori, è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano, due altre porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per scrivere.

Alfredo (*deponendo il fucile*)
Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
Dacché la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, onori,
E le pompose feste
Ov' agli omaggi avvezza,
Vedeo schiavo ciascun di sua bellezza
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui presso a lei
Io rinascere mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.
De' miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amore!
Dal dì che disse: vivere
Io voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
Io vivo quasi in ciel.

Scena seconda

Detto ed Annina in arnese da viaggio.

Alfredo
Annina, donde vieni?

Annina
Da Parigi.

Alfredo
Chi tel commise?

Annina
Fu la mia signora.

Alfredo
Perché?

Annina
Per alienar cavalli, cocchi,
E quanto ancor possiede.

Alfredo
Che mai sento!

Annina
Lo spendio è grande a viver qui solinghi

Alfredo
E tacevi?

Annina
Mi fu il silenzio imposto.

Alfredo
Imposto! or v'abbisogna?

Annina
Mille luigi.

Alfredo
Or vanne andrò a Parigi.
Questo colloquio ignori la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.
(*Annina parte*)
Va! Va!

Scena terza *Alfredo solo.*

Alfredo
O mio rimorso! O infamia!
Io vissi in tale errore!
Ma il turpe sonno a frangere
Il ver mi balenò!
Per poco in sen acquietati,
O grido dell'onore;
M'avrai sicuro vindice;
Quest'onta laverò.

Scena quarta

Violetta
Alfredo?

Annina
Per Parigi or or partiva

Terribil cosa chiedereste certo
Il prevedi... v'attesi... era felice, troppo...

Germont
D'Alfredo il padre
La sorte, l'avvenir domanda or qui
De' suoi due figli.

Violetta
Di due figli!

Germont
Sì.
Pura siccome un angelo
Iddio mi die' una figlia;
Se Alfredo nega riedere
In seno alla famiglia,
L'amato e amante giovane,
Cui sposa andar dovea,
Or si ricusa al vincolo
Che lieti ne rendea
Deh, non mutate in triboli
Le rose dell'amor.
Ai prieghi miei resistere
Non voglia il vostro cor.

Violetta
Ah, comprendo dovrò per alcun tempo
Da Alfredo allontanarmi... doloroso
Fora per me... pur...

Germont
Non è ciò che chiedo.

Violetta
Cielo, che più cercate? offersi assai!

Germont
Pur non basta

Violetta
Volete che per sempre a lui rinunzi?

Germont
È d'uopo!

Violetta
Ah, no giammai!
Non sapete quale affetto
Vivo, immenso m'arda in petto?
Che né amici, né parenti
Io non conto tra i viventi?
E che Alfredo m'ha giurato

Che in lui tutto troverò?
Non sapete che colpita
D'altro morbo è la mia vita?
Che già presso il fin ne vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo?
Ah, il supplizio è sì spietato,
Châ morir preferirò.

Germont
È grave il sacrificio,
Ma pur tranquilla uditemi
Bella voi siete e giovine...
Col tempo...

Violetta
Ah, più non dite
V'intendo... m'è impossibile
Lui solo amar vogl'io.

Germont
Sia pure... ma volubile
Sovente è l'uom...

Violetta (*colpita*)
Gran Dio!

Germont
Un dì, quando le veneri
Il tempo avrà fuggate,
Fia presto il tedio a sorgere...
Che sarà allor? Pensate...
Per voi non avran balsamo
I più soavi affetti
Poiché dal ciel non furono
Tai nodi benedetti...

Violetta
È vero!

Germont
Ah, dunque sperdasi
Tal sogno seduttore...
Siate di mia famiglia
L'angel consolatore...

Violetta, deh, pensateci,
Ne siete in tempo ancor...
È Dio che ispira, o giovine
Tai detti a un genitor.

Violetta (*con estremo dolore*)
(Così alla misera - ch'è un dì caduta,

Di più risorgere - speranza è muta!
Se pur benefico - le indulga Iddio,
L'uomo implacabile - per lei sarà
(a Germont, piangendo)

Dite alla giovine - sì bella e pura
Ch'avvi una vittima - della sventura,
Cui resta un unico - raggio di bene
Che a lei il sacrifica - e che morrà!

Germont
Piangi, o misera - supremo, il veggo,
È il sacrificio - ch'ora ti chieggo.
Sento nell'anima - già le tue pene;
Coraggio e il nobile - cor vincerà.
(Silenzio)

Violetta
Or imponete.

Germont
Non amarlo ditegli.

Violetta
Nol crederà.

Germont
Partite.

Violetta
Seguirammi.

Germont
Allor...

Violetta
Qual figlia m'abbracciate forte
Così sarò.
(S'abbracciano)

Tra breve ei vi fia reso,
Ma afflitto oltre ogni dire. A suo conforto
Di colà volerete.
(Indicandogli il giardino, va per scrivere)

Germont
Che pensate?

Violetta
Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

Germont
Generosa! e per voi che far poss'io?

Violetta *(tornando a lui)*
Morrò! la mia memoria

Non fia ch'ei maledica,
Se le mie pene orribili
Vi sia chi almen gli dica.

Germont
No, generosa, vivere,
E lieta voi dovrete,
Merce' di queste lagrime
Dal cielo un giorno avrete.

Violetta
Conosca il sacrificio
Ch'io consumai d'amore
Che sarà suo fin l'ultimo
Sospiro del mio cor.

Germont
Premiato il sacrificio
Sarà del vostro amor;
D'un' opra così nobile
Sarete fiera allor.

Violetta
Qui giunge alcun: partite!

Germont
Ah, grato v'è il cor mio!

Violetta
Non ci vedrem più forse.
(S'abbracciano)

A due
Siate felice Addio!
(Germont esce per la porta del giardino)

Scena sesta

Violetta, poi Annina, quindi Alfredo

Violetta
Dammi tu forza, o cielo!
(Siede, scrive, poi suona il campanello)

Annina
Mi richiedeste?

Violetta
Sì, reca tu stessa
Questo foglio...

Annina
(ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa)

Violetta
Silenzio v`a all'istante.
(Annina parte)
Ed ora si scriva a lui...
Che gli dir`o? Chi men dar`a il coraggio?
(Scrive e poi suggella)

Alfredo *(entrando)*
Che fai?

Violetta *(nascondendo la lettera)*
Nulla.

Alfredo
Scrivervi?

Violetta *(confusa)*
Sì... no.

Alfredo
Qual turbamento! a chi scrivervi?

Violetta
A te.

Alfredo
Dammi quel foglio.

Violetta
No, per ora

Alfredo
Mi perdona son io preoccupato.

Violetta *(alzandosi)*
Che fu?

Alfredo
Giunse mio padre...

Violetta
Lo vedesti?

Alfredo
Ah no: severo scritto mi lasciava
Per`o l'attendo, t'amer`a in vederti.

Violetta *(molto agitata)*
Ch'ei qui non mi sorprenda
Lascia che m'allontani... tu lo calma
(mal frenato il pianto)
Ai piedi suoi mi getter`o divisi
Ei pi`u non ne vorr`a sarei felici
Perch`e tu m'ami, Alfredo, non `e vero?

Alfredo
O, quanto...
Perch`e piangi?

Violetta
Di lagrime avea d'uopo or son tranquilla
(sforzandosi)
Lo vedi? ti sorrido
Sar`o l`a, tra quei fior presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo... Addio!
(Corre in giardino)

Scena settima

*Alfredo, poi Giuseppe, indi un
Commissionario a tempo.*

Alfredo
Ah, vive sol quel core all'amor mio!
*(Siede, prende a caso un libro, legge
alquanto, quindi si alza guarda l'ora
sull'orologio sovrapposto al camino)*
È tardi: ed oggi forse
Pi`u non verr`a mio padre.

Giuseppe
(entrando frettoloso)
La signora `e partita
L'attendeva un calesse, e sulla via
Gi`a corre di Parigi. Annina pure
Prima di lei spariva.

Alfredo
Il so, ti calma.

Giuseppe
(Che vuol dir ci`o?)
(Parte)

Alfredo
Va forse d'ogni avere
Ad affrettar la perdita. Ma Annina
Lo impedir`a.
*(Si vede il padre attraversare in lontananza
il giardino)*
Qualcuno `e nel giardino!
Chi `e l`a?
(per uscire)

Commissionario
(alla porta)
Il signor Germont?

Alfredo
Son io.

Commissionario
Una dama
Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,
Mi diede questo scritto
(Dà una lettera ad Alfredo, ne riceve qualche moneta e parte)

Scena ottava

Alfredo, poi Germont ch'entra in giardino.

Alfredo
Di Violetta! Perché son io commosso!
A raggiungerla forse ella m'invita...
Io tremo! Oh ciel! Coraggio!
(Apra e legge)
"Alfredo, al giungervi di questo foglio"
(come fulminato grida)
Ah!
(Volgendosi si trova a fronte del padre, nelle cui braccia si abbandona esclamando:)
Padre mio!

Germont
Mio figlio!
Oh, quanto soffri! Oh tergi, tergi il pianto
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.

Alfredo
(Disperato, siede presso il tavolino col volto tra le mani)

Germont
Di Provenza il mar, il suol - chi dal cor ti cancellò?
Al natio fulgente sol - qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol - ch'ivi gioja a te brillò;
E che pace colà sol - su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! il tuo vecchio genitor - tu non sai quanto soffrì
Te lontano, di squallor il suo tetto si coprì
Ma se alfin ti trovo ancor, - se in me speme non fallì,
Se la voce dell'onor - in te appien non

ammutì,
Dio m'esaudì!
(abbracciandolo)
Né rispondi d'un padre all'affetto?

Alfredo
Mille serpi divoranmi il petto
(respingendo il padre)
Mi lasciate.

Germont
Lasciarti!

Alfredo *(risoluto)*
(Oh vendetta!)

Germont
Non più indugi; partiamo t'affretta...

Alfredo
(Ah, fu Douphol!)

Germont
M'ascolti tu?

Alfredo
No.

Germont
Dunque invano trovato t'avrò!
No, non udrai rimproveri;
Copriam d'oblio il passato;
L'amor che m'ha guidato,
Sa tutto perdonar.
Vieni, i tuoi cari in giubilo
Con me rivedi ancora:
A chi penò finora
Tal gioja non negar.
Un padre ed una suora
T'affretta a consolare

Alfredo *(Scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera di Flora, esclama:)*
Ah! ell'è alla festa! volisi
L'offesa a vendicar.
(Fugge precipitoso)

Germont
Che dici? Ah, ferma!
(Lo insegue)

Scena nona

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata. Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano.

Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra scorrendo fra loro

Flora

Avrem lieta di maschere la notte:
N'è duce il viscontino
Violetta ed Alfredo anco invitai.

Marchese

La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

Dottore e Flora

Fia vero?

Marchese

Ella verrà qui col barone.

Dottore

Li vidi jeri... ancor parean felici.
(S'ode rumore a destra)

Flora

Silenzio udite?

Tutti *(Vanno verso la destra)*

Giungono gli amici.

Scena decima

Detti, e molte signore mascherate da Zingare, che entrano dalla destra

Zingare

Noi siamo zingarelle
Venute da lontano;
D'ognuno sulla mano
Leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
Null'avvi a noi d'oscuro,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.

I.

Vediamo! Voi, signora,

(Prendono la mano di Flora e l'osservano)

Rivali alquante avete.

(Fanno lo stesso al Marchese)

II.

Marchese, voi non siete
Model di fedeltà.

Flora *(al Marchese)*

Fate il galante ancora?

Ben, vo' me la paghiate

Marchese *(a Flora)*

Che diaminei vi pensate?

L'accusa è falsità.

Flora

La volpe lascia il pelo,
Non abbandona il vizio
Marchese mio, giudizio
O vi farò pentir.

Tutti

Su via, si stenda un velo

Sui fatti del passato;

Già quel ch'è stato è stato,

Badate/Badiamo all'avvenir.

(Flora ed il Marchese si stringono la mano)

Scena undicesima

Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori, Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.

Gastone e Mattadori

Di Madride noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo de' tori,
Testé giunti a godere del chiasso
Che a Parigi si fa pel bue grasso;
E una storia, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo saprete.

Gli altri

Sì, sì, bravi: narrate, narrate:

Con piacere l'udremo.

Gastone e Mattadori

Ascoltate.

È Piquillo un bel gagliardo

Biscagliano mattador:

Forte il braccio, fiero il guardo,

Delle giostre egli è signor.
D'andalusa giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovane parlò:
Cinque tori in un sol giorno
Vò vederti ad atterrar;
E, se vinci, al tuo ritorno
Mano e cor ti vò donar.
Sì, gli disse, e il mattadore,
Alle giostre mosse il piè';
Cinque tori, vincitore
Sull'arena egli stendé.

Gli altri
Bravo, bravo il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

Gastone e Mattadori
Poi, tra plausi, ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio desiato
Tra le braccia dell'amor.

Gli altri
Con tai prove i mattadori
San le belle conquistar!

Gastone e Mattadori
Ma qui son più miti i cori;
A noi basta folleggiar

Tutti
Sì, allegri... Or pria tentiamo
Della sorte il vario umor;
La palestra dischiudiamo
Agli audaci giuocator.
*(Gli uomini si tolgono la maschera, chi
passeggia e chi si accinge a giuocare)*

Scena dodicesima

*Detti ed Alfredo, quindi Violetta col Barone.
Un servo a tempo.*

Tutti
Alfredo! Voi!

Alfredo
Sì, amici

Flora
Violetta?

Alfredo
Non ne so.

Tutti
Ben disinvolto! Bravo!
Or via, giuocar si può.

*Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri
puntano.*

Violetta entra al braccio del Barone.

Flora *(andandole incontro)*
Qui desiata giungi.

Violetta
Cessi al cortese invito.

Flora
Grata vi son, barone, d'averlo pur gradito.

Barone *(piano a Violetta)*
(Germont è qui! il vedete!)

Violetta
(Cielo! gli è vero). Il vedo.

Barone *(cupo)*
Da voi non un sol detto si volga
A questo Alfredo.

Violetta
(Ah, perché venni, incauta!
Pietà di me, gran Dio!)

Flora *(a Violetta, facendola sedere presso
di sé sul divano)*

Meco t'assidi: narrami quai novità vegg'io?
*(Il Dottore si avvicina ad esse, che
sommessamente conversano. Il Marchese
si trattiene a parte col Barone, Gastone
taglia, Alfredo ed altri puntano, altri
passeggiano)*

Alfredo
Un quattro!

Gastone
Ancora hai vinto.

Alfredo (*Punta e vince*)
Sfortuna nell'amore
Vale fortuna al giuoco!

Tutti
È sempre vincitore!

Alfredo
Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato
Poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

Flora
Solo?

Alfredo
No, no, con tale che vi fu meco ancor,
Poi mi sfuggia.

Violetta
(Mio Dio!)

Gastone (*ad Alfredo, indicando Violetta*)
(Pietà di lei!)

Barone (*ad Alfredo, con mal frenata ira*)
Signor!

Violetta (*al Barone*)
(Frenatevi, o vi lascio)

Alfredo (*disinvolto*)
Barone, m'appellaste?

Barone
Siete in sì gran fortuna,
Che al giuoco mi tentaste.

Alfredo (*ironico*)
Sì? la disfida accetto.

Violetta
(Che fia? morir mi sento)

Barone (*puntando*)
Cento luigi a destra.

Alfredo (*puntando*)
Ed alla manca cento.

Gastone
Un asse un fante hai vinto!

Barone
Il doppio?

Alfredo
Il doppio sia.

Gastone (*tagliando*)
Un quattro, un sette.

Tutti
Ancora!

Alfredo
Pur la vittoria è mia!

Coro
Bravo davvero! la sorte è tutta per Alfredo!

Flora
Del villeggiar la spesa farà il baron,
Già il vedo.

Alfredo (*al Barone*)
Seguite pur.

Servo
La cena è pronta.

Coro (*avviandosi*)
Andiamo.

Alfredo
Se continuar v'aggrada.
(*tra loro a parte*)

Barone
Per ora nol possiamo:
Più tardi la rivincita.

Alfredo
Al gioco che vorrete.

Barone
Seguiam gli amici; poscia...

Alfredo
Sarò qual bramerete.
Andiam

Barone
Andiam
(*Tutti entrano nella porta di mezzo: la scena
rimane un istante vuota*)

Scena tredicesima

Violetta che ritorna affannata, indi Alfredo.

Violetta

Invitato a qui seguirmi,
Verrà desso? vorrà udirmi?
Ei verrà, ché l'odio atroce
Puote in lui più di mia voce.

Alfredo

Mi chiamaste? che bramate?

Violetta

Questi luoghi abbandonate
Un periglio vi sovrasta.

Alfredo

Ah, comprendo! Basta, basta
E sì vile mi credete?

Violetta

Ah no, mai!

Alfredo

Ma che temete?...

Violetta

Temo sempre del Barone.

Alfredo

È tra noi mortal questione...
S'ei cadrà per mano mia
Un sol colpo vi torria
Coll'amante il protettore.
V'atterrisce tal sciagura?

Violetta

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura
Ch'io pavento a me fatale!

Alfredo

La mia morte! Che ven cale?

Violetta

Deh, partite, e sull'istante.

Alfredo

Partirò, ma giura innante
Che dovunque seguirai
Passi miei...

Violetta

Ah, no, giammai.

Alfredo

No! giammai!

Violetta

Va', sciagurato!
Scorda un nome ch'è infamato.
Va' mi lascia sul momento
Di fuggirti un giuramento
Sacro io feci

Alfredo

A chi?... Dillo...

Violetta

Chi diritto pien ne avea.

Alfredo

Fu Douphol?

Violetta (*con supremo sforzo*)

Sì.

Alfredo

Dunque l'ami?

Violetta

Ebben l'amo

Alfredo (*Corre furente alla porta e grida*)

Or tutti a me.

Scena quattordicesima

*Detti, e tutti i precedenti
che confusamente ritornano.*

Tutti

Ne appellaste? Che volete?

Alfredo (*additando Violetta che abbattuta*

si appoggia al tavolino)
Questa donna conoscete?

Tutti

Chi? Violetta?

Alfredo

Che facesse
Non sapete?

Violetta

Ah! Taci.

Tutti
No.

Alfredo
Ogni suo aver tal femmina
Per amor mio sperdea...
Io cieco, vile, misero,
Tutto accettar potea,
Ma è tempo ancora! tergermi
Da tanta macchia bramo
Or testimoni vi chiamo
Che qui pagata io l'ho.
*(Getta con furente sprezzo una borsa ai
piedi di Violetta, che sviene tra le braccia
di Flora e del Dottore. In tal momento entra
il padre)*

Scena quindicesima
*Detti, ed il Signor Germont, ch'entra
all'ultime parole.*

Tutti
Oh, infamia orribile
Tu commettesti!
Un cor sensibile
Così uccidesti!
Di donne ignobile
Insultator,
Di qui allontanati,
Ne desti orror.

Germont *(con dignitoso fuoco)*
Di sprezzo degno se stesso rende
Chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio? più non lo vedo:
In te più Alfredo - trovar non so.
(Io sol fra tanti so qual virtude
Di quella misera il sen racchiude
Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur, crudele, - tacer dovrò!)

Alfredo *(da sé)*
(Ah sì che feci! ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
Mi strazia l'anima più non ragiono.
Da lei perdono - più non avrò.
Volea fuggirla non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
Me sciagurato! - rimorso n'ho.

Violetta *(riavendosi)*
Alfredo, Alfredo, di questo core
Non puoi comprendere tutto l'amore;
Tu non conosci che fino a prezzo
Del tuo disprezzo - provato io l'ho!
Ma verrà giorno in che il saprai
Com'io t'amassi confesserai
Dio dai rimorsi ti salvi allora;
Io spenta ancora - pur t'amerò.

Barone *(piano ad Alfredo)*
A questa donna l'atroce insulto
Qui tutti offese, ma non inulto
Fia tanto oltraggio - provar vi voglio
Che tanto orgoglio - fiaccar saprò.

Tutti
Ah, quanto peni! Ma pur fa core
Qui soffre ognuno del tuo dolore;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto - che t'inondò.

Atto III

Scena prima

Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto con cortine mezze tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia di acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapé; più distante un altro mobile, sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.

Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.

Violetta (*destandosi*)
Annina?

Annina (*svegliandosi confusa*)
Comandate?

Violetta
Dormivi, poveretta?

Annina
Sì, perdonate.

Violetta
Dammi d'acqua un sorso.
(*Annina eseguisce*)
Osserva, è pieno il giorno?

Annina
Son sett'ore.

Violetta
Dà accesso a un po' di luce.

Annina (*Aprè le imposte e guarda nella via*)
Il signor di Grenvil!...

Violetta
Oh, il vero amico!
Alzar mi vo' m'aita.
(*Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapé, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini*)

Scena seconda *Dette e il Dottore*

Violetta
Quanta bontà pensaste a me per tempo!

Dottore (*Le tocca il polso*)
Or, come vi sentite?

Violetta
Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'alma.
Mi confortò jersera un pio ministro.
Religione è sollievo a' sofferenti.

Dottore
E questa notte?

Violetta
Ebbi tranquillo il sonno.

Dottore
Coraggio adunque la convalescenza
Non è lontana...

Violetta
Oh, la bugia pietosa
Ai medici è concessa!...

Dottore (*stringendole la mano*)
Addio a più tardi!

Violetta
Non mi scordate.

Annina (*piano al Dottore
accompagnandolo*)
Come va, signore?

Dottore (*piano a parte*)
La tisi non le accorda che poche ore.
(*Esce*)

Scena terza *Violetta e Annina*

Annina
Or fate cor.

Violetta
Giorno di festa è questo?

Annina
Tutta Parigi impazza è carnevale

Violetta
Ah, nel comun tripudio, sallo Iddio
Quanti infelici soffron! Quale somma
V'ha in quello stipo?
(*indicandolo*)

Annina (*L'apre e conta*)
Venti luigi.

Violetta
Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

Annina
Poco rimanvi allora.

Violetta
Oh, mi sarà bastante;
Cerca poscia mie lettere.

Annina
Ma voi?

Violetta
Nulla occorrà... sollecita, se puoi.
(*Annina esce*)

Scena quarta *Violetta, sola*

Violetta (*Trae dal seno una lettera*)
"Teneste la promessa... la disfida
Ebbe luogo! il barone fu ferito,
Però migliora... Alfredo
È in stranio suolo; il vostro sacrificio
Io stesso gli ho svelato;
Egli a voi tornerà pel suo perdono...
Io pur verrò... Curatevi... mertate
Un avvenir migliore...
Giorgio Germont".
(*desolata*)
È tardi!
(*Si alza*)
Attendo, attendo né a me giungon mai!...
(*Si guarda allo specchio*)
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
Le rose del volto già son pallenti;
L'amore d'Alfredo perfino mi manca,

Conforto, sostegno dell'anima stanca
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio,
Ah! Tutto finì.
Le gioje, i dolori tra poco avran fine,
La tomba ai mortali di tutto è confine!
Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,
Non croce col nome che copra quest'ossa!
Ah, della traviata sorridi al desio;
A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio.
Or tutto finì!
(*Siede*)

Coro di maschere (*all'esterno*)
Largo al quadrupede
Sir della festa,
Di fiori e pampini
Cinto la testa
Largo al più docile
D'ogni cornuto,
Di corni e pifferi
Abbia il saluto.
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.
L'Asia, né l'Africa
Vide il più bello,
Vanto ed orgoglio
D'ogni macello
Allegre maschere,
Pazzi garzoni,
Tutti plauditelo
Con canti e suoni!
Parigini, date passo
Al trionfo del Bue grasso.

Scena quinta *Detta ed Annina, che torna frettolosa.*

Annina (*esitando*)
Signora!

Violetta
Che t'accade?

Annina
Quest'oggi, è vero?
Vi sentite meglio?

Violetta
Sì, perché?

Annina
D'esser calma promettete?

Violetta
Sì, che vuoi dirmi?

Annina
Prevenir vi volli
Una gioja improvvisa.

Violetta
Una gioja! dicesti?

Annina
Sì, o signora.

Violetta
Alfredo! Ah, tu il vedesti? ei vien!
l'affretta.
(Annina afferma col capo, e va ad aprire la porta)

Scena sesta

Violetta, Alfredo e Annina.

Violetta *(Andando verso l'uscio)*
Alfredo!
(Alfredo comparisce pallido per la commozione, ed ambedue, gettandosi le braccia al collo, esclamano:)

Violetta
Amato Alfredo!

Alfredo
Oh mia Violetta!
Colpevol sono... so tutto, o cara.

Violetta
Io so che infine reso mi sei!

Alfredo
Da questo palpito s'io t'ami imparo,
Senza te esistere più non potrei.

Violetta
Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
Credi che uccidere non può il dolor.

Alfredo
Scorda l'affanno, donna adorata,
A me perdona e al genitor.

Violetta
Ch'io ti perdoni? la rea son io:
Ma solo amore tal mi rendé.

A due
Null'uomo o demone, angelo mio,
Mai più dividermi potrà da te.
Parigi, o cara/o noi lasceremo,
La vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai,
La mia/tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
Tutto il futuro ne arriderà.

Violetta
Ah, non più, a un tempio
Alfredo, andiamo,
Del tuo ritorno grazie rendiamo...
(Vacilla)

Alfredo
Tu impallidisci!

Violetta
È nulla, sai!
Gioja improvvisa non entra mai
Senza turbarlo in mesto core...
(Si abbandona come sfinita sopra una sedia col capo cadente all'indietro)

Alfredo *(spaventato, sorreggendola)*
Gran Dio! Violetta!

Violetta *(sforzandosi)*
È il mio malore
Fu debolezza! ora son forte
(sforzandosi)
Vedi? Sorrido...

Alfredo *(desolato)*
(Ahi, cruda sorte!)

Violetta
Fu nulla Annina, dammi a vestire.

Alfredo
Adesso? Attendi

Violetta *(alzandosi)*
No voglio uscire.
(Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:)

Gran Dio! non posso!
(Getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia)

Alfredo *(ad Annina)*
(Cielo! che vedo!)
Va pel dottor

Violetta *(ad Annina)*
Digli che Alfredo
È ritornato all'amor mio
Digli che vivere ancor vogl'io
(Annina parte)
(ad Alfredo)
Ma se tornando non m'hai salvato,
A niuno in terra salvarmi è dato.
(sorgendo impetuosa)
Ah! Gran Dio! morir sì giovane,
Io che penato ho tanto!
Morir sì presso a tergere
Il mio sì lungo pianto!
Ah, dunque fu delirio
La credula speranza;
Invano di costanza
Armato avrò il mio cor!
Alfredo! oh, il crudo termine
Serbato al nostro amor!

Alfredo
Oh mio sospiro, oh palpito,
Diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
Confondere degg'io
Ma più che mai, deh, credilo,
M'è d'uopo di costanza,
Ah! tutto alla speranza
Non chiudere il tuo cor.
Violetta mia, deh, calmati,
M'uccide il tuo dolor.
(Violetta s'abbatte sul canapé)

Scena ultima
*Detti, Annina, il signor Germont,
ed il Dottore.*

Germont
Ah, Violetta!

Violetta
Voi, Signor!

Alfredo
Mio padre!

Violetta
Non mi scordaste?

Germont
La promessa adempio
A stringervi qual figlia vengo al seno,
O generosa!

Violetta
Ahimé, tardi giungeste!
Pure, grata ven sono
Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro
Di quanti ho cari al mondo...

Germont
Che mai dite!
(osservando Violetta)
(Oh cielo è ver!)

Alfredo
La vedi, padre mio?

Germont
Di più non lacerarmi
Tropo rimorso l'alma mi divora
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto
Ah, malcauto vegliardo!
Il mal ch'io feci ora sol vedo!

Violetta *(frattanto avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette, e toltone un medaglione dice:)*
Più a me t'appressa ascolta, amato Alfredo.
Prendi: quest'è l'immagine
De' miei passati giorni;
A rammentar ti torni
Coei che si t'amò.

Alfredo
No, non morrai, non dirmelo
Dej viver, amor mio
A strazio sì terribil
Qui non mi trasse Iddio

Germont
Cara, sublime vittima
D'un disperato amore,
Perdonami lo strazio
Recato al tuo bel cor.

Violetta
Se una pudica vergine
Degli anni suoi nel fiore
A te donasse il core
Sposa ti sia lo vo'.
Le porgi questa effigie:
Dille che dono ell'è
Di chi nel ciel tra gli angeli
Prega per lei, per te.

Alfredo
Si presto, ah no, dividerti
Morte non può da me.
Ah, vivi, o un solo feretro
M'accoglierà con te.

Germont, Dottore e Annina
Finché avrà il ciglio lacrime
Io piangerò per te.
Vola à beati spiriti;
Iddio ti chiama a sé.

Violetta (*rialzandosi animata*)
È strano!

Tutti
Che!

Violetta
Cessarono
Gli spasmi del dolore.
In me rinasce... m'agita
Insolito vigore!
Ah! io ritorno a vivere
(*trasalendo*)
Oh gioja!
(*Ricade sul canapè*)

Tutti
O cielo! muor!

Alfredo
Violetta!

Annina e Germont
Oh Dio, soccorrasi.

Dottore
(*dopo averle toccato il polso*)
È spenta!

Tutti
Oh mio dolor!

Fine